

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère : 1997

L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

1^{er} Sujet [Kabyle] : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

Texte

Uccen d ubaray

Yiw_wass, yuḍen yizem aṭṭan afessas : yewt-it waḍu. Yečča timellalin di ticcet, ur yufi ara yur-sent. Armi ur d-yefki ara Ṛebbi tabburt, yessnejmaε-d lewḥuc akken ma llan, icawḥ-iten; mkull yiwen ad as-d-imel ddwa yessen.

Ssusmen akk° axaṭer ttag°aden izem. Inṭeq-d ubaray, yenna :

– « F_wakken sliḡ, qqaren lhan idammen n_wuccen i waṭṭan ik-yuyen. »

Netta d wuccen d iedawen si zik.

Uccen, tkecm-it terḡagayt. Ixemmem, ixemmem, ijawb-ed :

– « D sseḥ, ay agellid n_lewḥuc, d_tidet, idammen-iw lhan, ttafen yur-sen imuḍan, lameεna, alamma xelṭen d walley ubarayṭ! »

Yewwet yizem abarey, yenya-t, yekkes-d alley-is. Yezzi-d imir-en yer wuccen yenna-yas :

– « A Mḥend, tura d nnuba-k ! »

Yenna-as wuccen :

– « Ay agellid n_lewḥuc, fiḥel ma tenyid-iyi, d nekk ara k-yefken idammen-iw, yerna s lferḥ ameqq°ran ! »

Yebbi imir-en amezzu-y-is, ijerḥ-it-id, yesmiqqi-d kra n tmeqwa idammen, yessexled-itent d walley ubaray, yefka-t i yizem a t-yečč.

Yenna-yas yizem :

– « Ziy a Mḥend, kečč d ṭṭbib ameqq°ran ! Tessned ad_tekksed aṭṭan, tessned ad_tekksed aεdaw ! »

Notes de vocabulaire :

Abaray = renard

alley = ailleurs : Imux

Questions

A. Traduire en français les 9 premières lignes du texte kabyle (... alamma xelṭen d walley ubaray !)

B. Répondre aux questions suivantes :

1- Pourquoi le lion réunit-il tous les animaux ?

2- Quel est le but du renard quand il prend la parole ?

3- Comment le chacal parvient-il à échapper à la mort tout en donnant quand même son sang ?

2^e Sujet [Chleuh] : toutes les questions du sujet doivent être traitées

Texte

Llix telkem lalla Faḍm d Eica agudi n waḥru n tgemmi-nsent, biddent ar gis smuqqulnt s wallen ktarnin s imettawn.

Ur ssent ayllix kecment s tuzzumt n ugudi ar gis ttellint is rad sul gis afent kra n tyawsa-nsent.

Imikk s llix-d fell-asant ibidd yan urgaz n ayt ssirk ilsan timelsit n ayt lyerb ar ismuqqul ula nettan x ugudi n iḥran... Llix t-ḥrant delnt fell-as udmawn-nnsent yemklli kullu skarnt temyarín n ayt tmazirt...

Ukan biddent ar tteqqelnt ad iddu... Mikk nettan isemmer ar ismuqqul x ugudi. Izri ukan imikk s llix tent-iseqsa : « A Rebbi, a timyarín ma ixlan tigemmi-ad ? » Llix as-ssfeldent, ar ttejjabnt llix did-snt isawl tamaziyt. Trar-asd lalla Faḍm awal, tiniyas :

— Iḍgam, a Rebbi, ad ixla.

— Iḍgam ? ... Ur tessinmt, a Rebbi, mani x llant temyarín lli t-enn-kkanin zedyent gis ?

— Nkkenti nit, a Rebbi !

— Immi ! Immi ! Hemmu ad gix !

Safi Moumen-Ali, Tiàri n tebrat, AMREC, Rabat, p. 63-65

Questions

A. Compréhension

a) Quels sont les personnages du texte ? (Leurs noms ? Leurs liens de parenté ? Avec des arguments pris du texte).

b) Pourquoi les deux femmes se sont-elles voilées ?

B. Traduire les sept dernières lignes du texte.

C. Expression écrite : Imaginer l'une des femmes racontant la destruction de la maison.